

# ¿Conque relaciones públicas...?

Un estimable y buen amigo, Don Francisco Mata Esquivel, que suele enviarme comunicaciones cortas sobre asuntos del idioma que le interesan mucho, me remite ahora un recorte en el cual se reproduce un escrito, no muy afortunado, de uno de esos nuevos funcionarios que desempeñan extraños puestos en diversas instituciones públicas, especialmente las autónomas, sin excluir la Universidad de Costa Rica, que ocupa el número uno en el elenco de universidades a granel, y que se conocen con el peregrino y misterioso nombre de "jefes de relaciones públicas".

Como el amigo Mata insertó después de "relaciones públicas", entre paréntesis la palabra la tina sic que significa "así, de esta manera" y que se usa en los escritos para dar a entender que una palabra o frase empleada en ellos, y que pudiera parecer inexacta es textual, supongo que no le interesa que se analicen los posibles defectos de dicción de ese funcionario público ya que la mala redacción parece ser normal en la burocracia oficial. Adivinando pues el pensamiento de mi leal correspondiente, veamos qué sentido pueden tener en castellano esas dos palabras acopladas en esa forma. Como la expresión "relaciones públicas" no tiene el carácter de idiotismo o modismo en nuestra lengua, su significado habrá que inferirlo con ayuda del sentido de las dos palabras separadas que forman esa expresión: "relaciones" y "públicas". El nombre "relaciones" es más fácil de comprender y aun que tiene muchas acepciones, la más corriente y la que cabría escoger en este caso es la de "trato", "conexión", "comunicación", por ejemplo "relaciones" de parentesco, de amistad, amorosas, comerciales, etc. El adjetivo "públicas" ofrece más dificultades pues como adjetivo es más amplio y abstracto. Hagamos un esfuerzo por precisar su sentido. "Público" significa manifiesto, visto o sabido por todos, entre otras cosas, pero se aplica más generalmente como calificativo de lo que se contrapone a privado. Ese adjetivo, con pequeñas diferencias tiene una



Cristián Rodríguez

característica común que se comprenderá mejor citando algunos ejemplos concretos, como causa pública, deuda pública, trucción pública, mujer pública, hombre público, crédito público, etc. Cabe advertir que en el caso del "hombre público", que tiene en cierto modo el sentido de estadista o político, sentido que no es muy obvio sino más bien idiomático, de modo que uno conoce su significado porque lo ha aprendido como parte del vocabulario de lo que ahora llaman "ciencias sociales" es decir de la política. En cambio el sentido de "mujer pública", aunque tiene algo de idiotismo puede inferirse de la definición de "para todos" que tiene "pública".

En la actualidad la mujer toma parte, cada vez más activa en todas las funciones de la comunidad, ejerce profesiones que antes se consideraban exclusivamente masculinas como la abogacía, la dentistería, el manejo de taxis, el oficio de piloto de aviones, y ¿qué sabemos? acaso también la de astronauta y des de luego el ejercicio de puestos selectivos como la de representantes a la Asamblea Legislativa o de nombramiento del ejecutivo, como ministras, embajadoras, delegadas a convenciones, ¿por qué no la judicatura y de "poetisas laureadas" cuando sea mos monarquía y la poesía se considere entre los medios que dan para vivir. Entonces la mujer que tenga ese carácter deberá dignificarse con nombre que no sea el de "mujer pública" que puede prestarse a malas interpretaciones. Hablando sin ambigüedades, "mujer pública" es simplemente la forma femenina de "hombre público". Pero deberá de dejarse para tiempos futuros más felices en que la malicia haya decrecido y se haya fortalecido la virtud.

En conclusión que por los elementos de que consta la expresión "relaciones públicas" "Relaciones Públicas" como deberían escribir los que emplean esa expresión y parecen estar enamorados de ella, jamás puede saberse lo que quiere decir. No fingiré hacerme el tonto creyendo que los que usan la expresión y quizás los que la escuchan no tienen una idea más o menos clara de lo que se trata pero hay que confesar que si existe una idea aproximada de lo que se quiere dar a entender por medio de esa expresión es por el contexto en que se emplea, al usarse en el sentido que "Public Relations" tiene en inglés y no porque la combinación de esas dos palabras, "relaciones" y "públicas" en sí mismas le sugieran nada, que no sea un dislate.

El calificativo de "públicas" aplicado a "relaciones" lo que indicaría es que se trata de ciertas conexiones, que no son privadas, en la forma en que una vindicta pública es pública. Dejando, pues, sentado el hecho de que "relaciones públicas" no es español, veamos qué acepción se le da en inglés. En inglés significa los esfuerzos que hacen determinados especialistas en propaganda o publicidad para crearle buen ambiente a una empresa comercial o a alguna otra institución, especialmente un buen ambiente en la comunidad y entre los empleados, etc. Esa actividad fue al principio el fin de "Public Relations", pero poco a poco ha degenerado en propaganda tendenciosa, que ninguna institución pública necesita, pues para hacerle buen ambiente basta con expresar los hechos escuetos, en vez de decir —sea por caso, que el Ferrocarril Eléctrico al Pacífico marcha paralelo al progreso, lo cual exige la suposición de que en el progreso hay cambiavías (switches), apartaderos, desvíos, ramales, entronques, etc.

En la campaña política que tuvo lugar durante la administración demócrata del Presidente Truman en los Estados Unidos, se empleó una técnica muy eficaz, pero contraria a los verdaderos principios demo-

# ¿Conque relaciones públicas...?

(Viene de la Pág. 15)  
cráticos, y fue la de aplicar ciertos principios psicológicos, como el de la repetición intermitente y constante de una frase, sin entrar en más detalles. (Es hora de cambiar). "Time for a change", decía y se dice que esa frasecita, ganó la elección, y que la victoria republicana se obtuvo en Madison Avenue (donde estaban las principales agencias publicitarias u de "Public-Relations). Lo cierto es que aplican los principios de la propaganda tendenciosa, tanto los partidos de la extrema izquierda co

mo los del centro y "para mejor proveer", los quintacolumnistas.

Sé que estas observaciones no cambiarán las cosas y que se seguirán empleando esas frases de inglés en español. Y nunca he ganado una batalla y no la voy a ganar ahora. Pero que si continuamos pecando que por lo menos nos demos cuenta de que estamos cometiendo un pecado mortal. Por feas que parezcan las expresiones de otra lengua en la nuestra, sobre todo si se abusa de ellas, es preferible usarlas en inglés o en alemán

(por lo menos se gana en el conocimiento de esas lenguas) que entregarnos en cuerpo y alma al idioma de los pochos. Así, prefiero emplear en inglés, las palabras "Mutual Funds" que decir el disparate de "Fondos Mutuos", y quedarse uno muy oron to creyendo que ha puesto una pica en Flandes en materia de inventiva léxica. Muchas expresiones que se empleaban al principio en inglés, como "Clearing house", (camara de compensación) fueron reemplazadas, con un buenos equivalentes, no con una traducción.